

Gaspar JAÉN I URBAN

LONDRES - CAMBRIDGE, MAIG 1975: UN VIATGE D'ESTUDIS

Aquestes fotografies en color de Londres i Cambridge es van fer al maig del 1975 amb una cambra rèflex Asahi Pentax Spotmatic II amb objectiu de 50 mm, tot fent servir diapositives Kodak (Kodachrome Transparency) i Orwo (Orwochrome UT 18). El Museu de la Universitat d'Alacant en conserva una col·lecció completa: 48 còpies fotogràfiques de 32 x 24 cm amb tintes Ultrachrome sobre paper Ilford Gold Fibre Silk de 310 gr/m² realitzades a Estudio Paco Mora de València l'any 2018, amb digitalització prèvia a partir de les diapositives originals mitjançant un escàner Haselblad Flextight X 1 a una resolució de 3.200 punts per polzada.

These photographs of London and Cambridge were taken in full colour in May 1975. The equipment used was an Asahi Pentax Spotmatic II reflex camera with a 50 mm lens, and the films used were Kodak (Kodachrome Transparency) and Orwo (Orwochrome UT 18) slides. The Alicante University Museum keeps a full collection: 48 photographic copies of 32 x 24 cm in Ultrachrome ink on Ilford Gold Fibre Silk paper of 310 gr/m² made at Estudio Paco Mora in Valencia in 2018, by means of digitalization of the original slides using a Haselblad Flextight X 1 scanner at a resolution of 3,200 points per inch.

PARAULES CLAU: Fotografia de ciutats / Arquitectura del segle XX / Londres (Anglaterra) / Poesia catalana del segle XX / Paisatge urbà

PALABRAS CLAVE: Fotografía de ciudades / Arquitectura del siglo XX / Londres (Inglaterra) / Poesía catalana del siglo XX / Paisaje urbano

KEY WORDS: Urban photographs / 20th Century Architecture / London (England) / 20th Century Catalan Poetry / Cityscape

Gaspar JAÉN I URBAN

PLOU A GATWICK

De Cadells de la fosca trencada (València 1976)

Tebi alé de foscúries boirosses,
cargolant-se a la nit que t'encimbellava,
enfonsant-la,
vessen els crepuscles dels jardins.
Cossos inassolibles als meridians de Londres
engendren cabells verds a les espatlles;
amors d'arbres nus que no coneixen
enteixinats d'alberedes pel sol envermellides.
Ha emmudit el teu cos, ja plec o mentida,
ja cavall fet de neu amb els angles trencats,
flor de glaç esventada pel vent,
per uns altres ulls que deleixen
el color dels teus ulls.
Plou a Gatwick
i els vidres humits desen carícies.
Silenciosament plou
un abandó d'ocells fugits cap a la llum.
Borroses planúries de fresca i núvols
desdibuixen remors de parets esblanqueïdes.
Està oberta la tornada a geografies de sang al sol:

un altre país, mobles blaus assabentats de la suor,
corba del somni estesa devers el blau remot.
A Gatwick la pluja llença gespa
a les cares que la creuen
per tornar a llunyanes ciutats de ferro,
per fils abrusats dibuixades.
A Gatwick, la pluja fa escriure la boirina
preludiant el primer oblit
de les cares amuntegades damunt la teua cara.

LLUEVE EN GATWICK

Traducción: Miguel ROMAGUERA revisada por el autor

Tibio aliento de oscuridades neblinosas,
enroscándose en la noche que te encumbraba,
hundiéndola,
derraman los crepúsculos de los jardines.
Cuerpos inasibles en los meridianos de Londres
engendran cabellos verdes en los hombros,
amores de árboles desnudos que no conocen
artesonados de arboledas enrojecidas por el sol.
Ha enmudecido tu cuerpo, ya ruego o embuste,
caballo ya hecho de nieve con los ángulos rotos,
flor de escarcha aventada por el viento,
por otros ojos que disuelven el color de tus ojos.
Llueve en Gatwick
y los vidrios húmedos guardan caricias.
Silenciosamente llueve
un abandono de pájaros huidos hacia la luz.
Borrosas planicies de frescor y de nubes
desdibujan rumores de paredes descoloridas.
Está abierto el regreso a geografías de sangre al sol:
otro país, muebles azules que conocen el sudor,
curva del sueño extendida hacia el azul remoto.
En Gatwick la lluvia arroja césped
a las caras que la cruzan
para volver a lejanas ciudades de hierro,
dibujadas por hilos abrasados.
En Gatwick, la lluvia hace crujir la niebla
preludiando el primero olvido
de las caras amontonadas encima de tu cara.

IT IS RAINING AT GATWICK

Translated from Catalan by Anna CROWE

Cool breath of misty darks,
curling into the night that placed you on high,
deepening it,
dusks pour out of gardens.
Unattainable bodies on London's meridians
breed green hair on shoulders;
love affairs of naked trees that know nothing
of panellings of poplar groves rosy with sun.
It has gone silent, your body, now a sealed document or lie,

now a horse made of snow with broken angles,
an ice flower tossed away by the wind,
by other eyes that destroy
the colour of your eyes.
It is raining at Gatwick
and the wet windows store up caresses.
In silence it rains
an outpouring of birds that flee towards the light.
Vague flatlands of fresh air and clouds
blur rumours of whitewashed walls.
The return flight opens on geographies of blood in the sun:
another country, blue furniture acquainted with sweat,
thick curve of dreaming towards the far-off blue.
At Gatwick the rain throws grass
in the faces pushing through it
to go home to cities made of steel,
via burned threads that have been pencilled-in.
At Gatwick, the rain causes the mist to break up
as a prelude to the first forgetting
of the faces piled on top of yours.

IL PLEUT SUR GATWICK

Traduction: Jean-Claude ROLLAND et Daría ROLLAND-PÉREZ

Un souffle tiède d'obscurités brumeuses,
s'enroulant dans la nuit qui t'élève,
en l'enfonçant,
brouillent les crépuscules des jardins.
Des corps insaisissables dans les méridiens de Londres
engendrent des chevelures vertes sur les épaules,
amours d'arbres nus qui ne connaissent pas
les lambris d'avenues rougies par le soleil.
Ton corps, prière ou mensonge, est devenu muet,
cheval de neige aux angles brisés,
fleur de givre exposée au vent,
à d'autres yeux qui dissolvent la couleur des tiens.
Il pleut sur Gatwick
et les vitres mouillées retiennent des caresses.
Silencieusement il pleut
un abandon d'oiseaux qui ont fui vers la lumière.
De confuses surfaces de fraîcheur et de nuages
estompent des rumeurs de murs délavés.
Place au retour vers des géographies de sang au soleil:
un autre pays, des meubles bleus familiers de la sueur,
courbe du rêve étendue jusqu'au lointain azur.
À Gatwick la pluie projette du gazon
aux visages qui la traversent
pour retourner à de lointaines cités de fer,
dessinées par des fils rougis au feu.
À Gatwick, la pluie fait crisser le brouillard
comme un prélude au premier oubli
de ces visages empilés sur ton visage.

PIOVE A GATWICK

Traduzione: Emilio COCO

Tiepido alito di oscurità nebbiose,
attorcigliandosi nella notte che ti innalzava
affondandola,
difondono i crepuscoli dei giardini.
Corpi inafferrabili nei meridiani di Londra
generano capelli verdi sulle spalle,
amori di alberi spogli che non conoscono
lacunari di albereti arrossati dal sole.
È ammutolito il tuo corpo, già preghiera o menzogna,
cavallo fatto di neve con gli angoli rotti,
fiore di brina disperso dal vento,
da altri occhi che dissolvono il colore dei tuoi occhi.
Piove a Gatwick
e i vetri umidi serbano carezze.
Silenziosamente piove
un abbandono di uccelli fuggiti verso la luce.
Vaghe pianure di frescura e nuvole
sfumano rumori di pareti scolorite.
È aperto il ritorno a geografie di sangue al sole:
un altro paese, mobili azzurri che conoscono il sudore,
curva del sonno estesa verso l'azzurro remoto.
A Gatwick la pioggia lancia erba
sui volti che l'attraversano
per tornare a lontane città di ferro,
disegnate da fili bruciati.
A Gatwick la pioggia fa frusciare la nebbia
preludendo alla prima dimenticanza
dei volti ammucchiati sopra il tuo volto.

42
PALACE
EL

PECCABLY
THE
JIMMY ALFRED
FUEL NAME
RED SPURS
AND OTHER
THE
SUNSHINE
BOYS



Enjoy
Coca-Cola

BULOVA TIME
21-06-20
BULOVA

R
H. SAMUEL













































RESTORATION
WORK
BY
CORY BARGE WORKS LTD
ocean GROUP
RIVERSIDE
LONDON
SE7
ZSU
(TEL) 01-858-8181

















































